

Ensemble

Bilingual Scholarly Journal Publishing in Canada

February 16, 2022
NISO+ Virtual Conference

Jessica Clark
Project Coordinator, Coalition Publica
Consortium Érudit



About Coalition Publica

About Coalition Publica

→ **Coalition Publica is a partnership between Érudit and the Public Knowledge Project** to advance research dissemination and digital scholarly publishing in Canada. Together, we are supporting the social sciences and humanities journal community in the transition towards sustainable open access.

→ We are developing a **non-commercial, open source national infrastructure** for digital scholarly publishing, dissemination, and research—combining [Open Journal Systems](#) and the [erudit.org](#) platform—as well as research investigating the Canadian scholarly publishing ecosystem.

Open Journal Systems (OJS)

**CANADIAN
Journal**
OF EDUCATION | **Revue**
CANADIENNE DE L'ÉDUCATION

Register Login

Current Archives Announcements About ▾

New books (in English) are available for review

2022-01-05

Happy 2022! Are you interested in reviewing new publications? The book review editor (Anglophone), Adam Adler <adama@nipissingu.ca>, invites you to visit <https://www.facebook.com/CJEEnglishBookReviews> to see the many books available for review.

[Read More >](#)

Current Issue

Vol. 44 No. 4 (2021): Winter 2021 | Hiver 2021

Published: 2021-12-14

Editorial/Éditorial

Register Login

INFORMAL LOGIC
Reasoning and Argumentation in Theory and Practice

Current Archives Announcements

Current Issue

Vol. 41 No. 3 (2021)

Published: 2021-09-09

Introduction to the Special Issue

Introduction to the Special Issue on Speech
Lilian Bermejo-Luque, Andrei Moldovan (Authors)

[PDF](#)

Articles

Argumentative Bullshit
José Ángel Gascón (Author)

[PDF](#)

Argumentation and Fiction
Types of overlaps and their functions
Guillermo Sierra-Catalán (Author)

[PDF](#)

S'inscrire Se connecter

of alternative francophone
pour une francophonie en mode mineur

À PROPOS ▾ TABLEAU DES CONTENUS ▾ SOUMISSIONS COMPTES RENDUS DE LIVRE ANNONCES

[Q RECHERCHER](#)

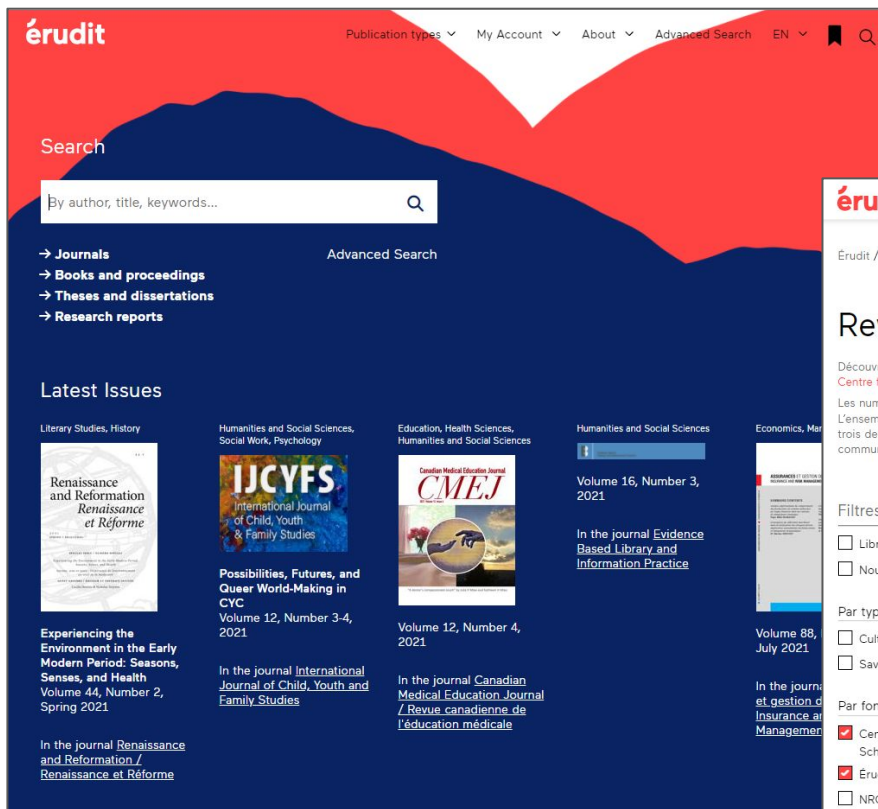


ALTERNATIVE FRANCOPHONIE

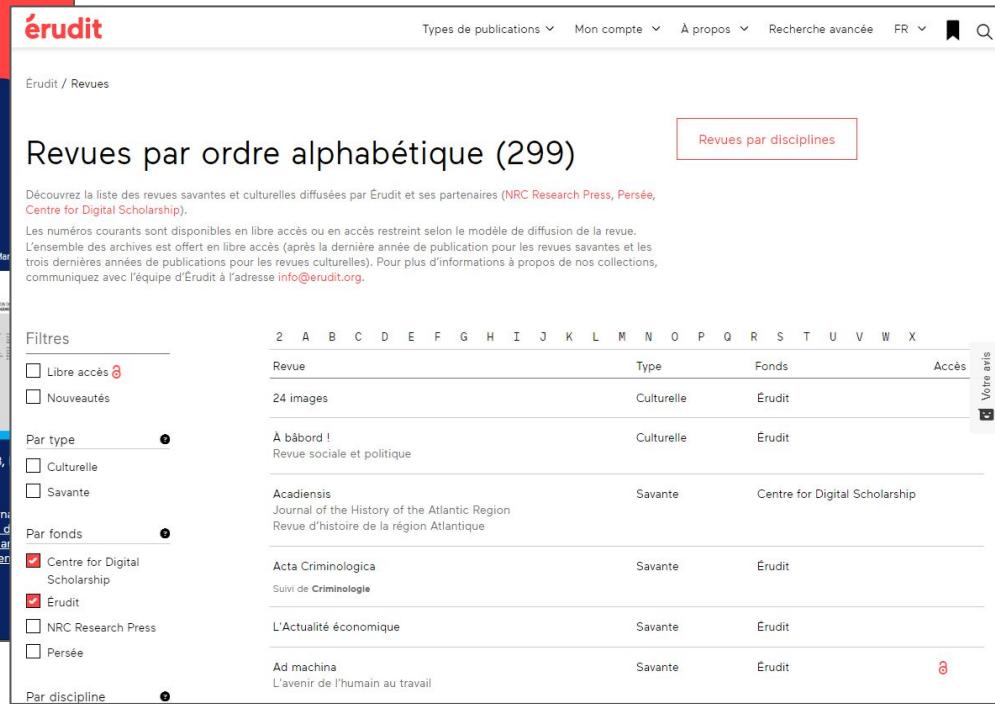
Le propos d'Alternative francophone est de repenser la notion de francophonie selon les axes suivants :

- 1) envisager le français comme langue mineure plutôt que comme langue universelle ou langue d'exception,
- 2) promouvoir les échanges entre toutes les francophonies,
- 3) théoriser un postcolonialisme francophone,
- 4) explorer la diversité des configurations culturelles et identitaires produites dans le contexte francophone,
- 5) mettre en oeuvre une francophonie de résistance contre les totalitarismes

The Érudit Platform (erudit.org)



The screenshot shows the top navigation bar of the Érudit website with links for 'Publication types', 'My Account', 'About', 'Advanced Search', and language options 'EN' and 'FR'. A search bar is prominently displayed with the placeholder text 'By author, title, keywords...'. Below the search bar, there are links to 'Journals', 'Books and proceedings', 'Theses and dissertations', and 'Research reports'. The 'Latest Issues' section features four featured journal covers: 'Renaissance and Reformation', 'IJCYS', 'CMEJ', and 'Evidence Based Library and Information Practice'. Each cover includes the journal title, volume/issue information, and a brief description.



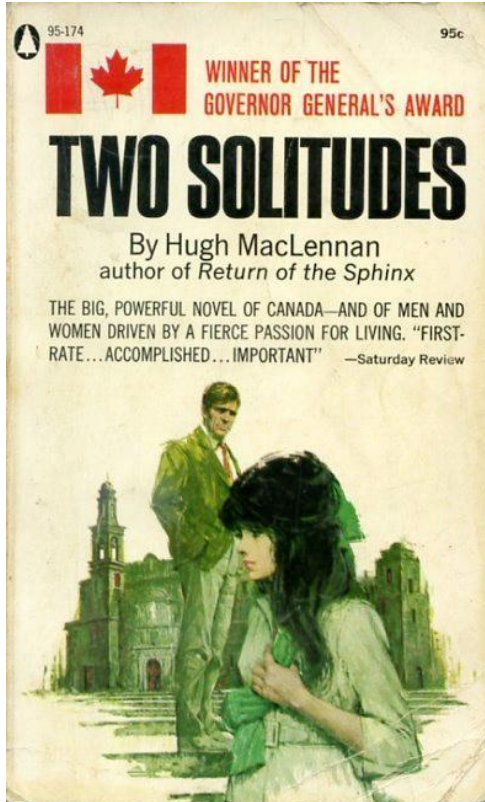
This screenshot displays the 'Revue par ordre alphabétique (299)' page. The page title is 'Revue par ordre alphabétique (299)' with a sub-link 'Revue par disciplines'. The main content area lists various journals with their covers, titles, and descriptions. A table at the bottom summarizes the journals by type, fund, and access.

Revue	Type	Fonds	Accès
24 images	Culturelle	Erudit	
À bâbord ! Revue sociale et politique	Culturelle	Erudit	
Acadiensis Journal of the History of the Atlantic Region Revue d'histoire de la région Atlantique	Savante	Centre for Digital Scholarship	
Acta Criminologica Suivi de Criminologie	Savante	Erudit	
L'Actualité économique	Savante	Erudit	
Ad machina L'avenir de l'humain au travail	Savante	Erudit	



Context

Canada & Bilingualism



- Francophone majority in Quebec, Anglophone majority in rest of Canada
- Official bilingualism since 1969
- Recent push for equity, diversity & inclusion (EDI)
 - Why not include language?

Canadian Journals & Bilingualism

- Many “officially” bilingual journals
i.e. *Canadian Journal of...* / *Revue canadienne de...*
- Even more accept submissions in both English & French
- But **most** publish primarily in English (some primarily in French)
- Small sector with limited resources

Making it work

Acceptance of Publishing in “not-English”

- Scopus → → → → → → → → →
 - “What is the reason to not publish all articles in English?”
- Research from Finland
 - <https://doi.org/10.1002/leap.1405>
 - “Our findings indicate that Finnish language publications are particularly important for reaching students, citizens, experts and politicians.”
- Research assessment
 - Helsinki Initiative on Multilingualism [#InAllLanguages](#)



* Are all articles published in English: ☐ Yes, all articles are published in English
☒ No, only some articles are published in English
☐ No, none of the articles are published in English

* Articles in which other language(s):
selected: - French

* What is the reason to not publish all articles in English:

Working Together

- Beyond technical and policy challenges
- Embrace language as an element of EDI
- Individual experience of language
- Letting go/getting over linguistic perfection
- Respect as a foundation

Multilingual Metadata

- More challenging than you might expect (some scenarios)
 - Unilingual metadata
 - ex: EN article with EN metadata
 - Translated metadata
 - ex: EN article with EN & FR metadata (ex: title, abstract, keywords)
 - Translation metadata
 - ex: EN article translated to FR - EN original with EN metadata, FR trans with FR metadata
- No clear standards
- Except **no one** wants bilingual metadata combined in one field
- What happens to multilingual metadata downstream?
- What could we do with multilingual metadata with better standards?

The word "ensemble" is centered between two large, red square brackets. The brackets are composed of two vertical lines with short horizontal caps at the top and bottom, one on the left and one on the right.

ensemble

Thank you!

Merci !



Jessica Clark

Project Coordinator, Coalition Publica
Érudit Consortium
jessica.clark@erudit.org